

**REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE**  
**MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE**

**UNIVERSITE MOHAMED KHIDER – BISKRA**  
**FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES**

**DEPARTEMENT DE LETTRES ET DES LANGUES ETRANGERES**  
**FILIERE DE FRANCAIS**



**Mémoire présenté pour l'obtention du diplôme de master académique**

**Option :**

**Didactique des langues-culture**

**Les erreurs d'orthographe dans les productions écrites.**  
**Cas des apprenants de 5<sup>ème</sup> A.P.**  
**Ecole Debabèche Abdellah. Biskra**

**Dirigé par :**  
**Mme. BOUDOUNETTE Naima**

**Présenté et soutenu par :**  
**BOUZIDI Atika**

**Année universitaire**  
**2016 / 2017**

**Résumé :** L'orthographe est une composante importante de l'écrit et constitue un redoutable obstacle pour ceux qui ne la maîtrisent pas. Cela nous amène à chercher les causes véritables des difficultés orthographiques des apprenants de 5<sup>ème</sup> A.P de l'école DEBABECHE Abdallah sise à Biskra, et y proposer des solutions pour aider d'un côté les enseignants à donner plus d'importance à cette activité et les apprenants d'un autre côté à développer leur mémoire à retenir l'orthographe des mots dans le but d'améliorer les compétences orthographiques des apprenants.

**Abstract :** Spelling is an important component of writing and is a formidable obstacle for those who do not master it. This leads us to investigate the real causes of the orthographic difficulties of the 5th AP learners of the DEBABECHE Abdallah school in Biskra and to propose solutions to help teachers to give more importance to this activity and Learners on the other hand develop their memory to retain the spelling of words in order to improve the spelling skills of learners

## **Remerciements**

**Je remercie tout d'abord Dieu le tout puissant qui nous a donné toute la patience et l'aide pour réaliser notre travail de recherche.**

**Je remercie aussi mes chers parents pour leur aide, leur orientation et leur encouragement.**

**Je tiens à remercier vivement ma directrice de recherche Mme BOUDOUNETTE pour son aide, son soutien et surtout ses conseils et orientation qui m'ont permis d'améliorer ce travail.**

**Mes remerciements vont également à tout ceux qui m'ont aidée de près ou de loin dans la réalisation de ce modeste travail.**

**Merci à toutes les personnes que j'ai oubliées.**

## **DEDICACE**

***Je dédie ce travail à toute ma famille,***

***A mes chers parents d'abord***

***A mes frères et à mes sœurs***

***Samir Nasro Radhia Safia Wafa Amina Salima***

***Meriem.***

***Nour Elhouda et Aridj.***

***A toutes mes amies Soumya, Mounira et Selma***

## ***TABLE DES MATIERES***

<b>RESUME</b>	<b>01</b>
<b>INTRODUCTION GENERALE</b>	<b>08</b>
<b>Chapitre 1 : Cadre théorique</b> <b>Section 01 : l'orthographe et ses types</b>	
<b>Introduction</b>	<b>12</b>
1. Aperçu historique sur l'orthographe	<b>12</b>
1.1 Définition de l'orthographe	<b>14</b>
1.1.1 Usage variante et norme	<b>14</b>
1.1.2 Les types de l'orthographe	<b>15</b>
a. L'orthographe lexicale	<b>15</b>
b. L'orthographe grammaticale	<b>15</b>
1.1.3 Typologie des erreurs selon Nina CATACH	<b>15</b>
a. Les erreurs phonétiques	<b>15</b>
b. Les erreurs phonogrammiques	<b>16</b>
c. Les erreurs morphogrammiques	<b>16</b>
d. Les erreurs concernant les homophones	<b>16</b>
e. Les erreurs concernant les idéogrammes	<b>16</b>
f. Les erreurs concernant les lettres non justifiables d'un enseignement	<b>17</b>
1.1.4 La complexité de l'orthographe	<b>17</b>
1.2 Didactique de l'orthographe	<b>17</b>

<b>1.3 Aperçu historique sur l'écriture</b>	<b>18</b>
Conclusion	18
<b>Section : 02</b> <b>L'enseignement/apprentissage de l'orthographe et le programme de 5<sup>ème</sup> A.P</b>	
Introduction	20
<b>2. L'orthographe, objet d'apprentissage</b>	<b>20</b>
2.1. Qu'est ce qu'une expression écrite	20
2.1.1. Difficultés d'apprentissage de la production écrite en FLE	21
2.2. Le vocabulaire français	21
2.2.1. L'impact de la langue maternelle sur le vocabulaire français	22
2.2 .2. La place accordée à l'orthographe dans le programme de 5 <sup>ème</sup> AP	22
2.2.3 La dictée, une situation d'apprentissage de l'orthographe	23
2.2.4. Problématique de l'orthographe dans l'enseignement/apprentissage du FLE	24
2.3. La relation entre lecture/écriture	24
2.3.1. L'enseignement et l'approche par compétence	25
Conclusion	25
<b>Chapitre 2 : Cadre pratique</b>	
<b>Présentation et analyse de corpus</b>	
<b>Introduction</b>	<b>27</b>
1. Présentation de l'établissement	27

1.1Lieu de l'expérimentation	27
1.2Le public visé	27
1.3Profil de l'enseignant	28
1.4La méthode	28
2. Observation de la classe	28
2.1 Activités d'entraînement	29
3.2. L'observation des erreurs de la production écrite	48
3.2.1. L'analyse des erreurs de la production écrite	49
3.2.2. Synthèses	49
3.3. Grille d'évaluation pour la production écrite	51
4. Quelques solutions pour remédier aux erreurs d'orthographe	51
Conclusion	51
<b>CONCLUSION GENERALE</b>	<b>53</b>
<b>BIBLIOGRAPHIE</b>	<b>55</b>
<b>ANNEXE</b>	

# **INTRODUCTION GENERALE**



# Introduction générale

---

## Introduction générale

Aussi est-il important de porter notre réflexion sur les méthodes d'enseignement des langues étrangères en citant l'approche communicative dans le cadre de l'approche par compétence dans l'enseignement/ apprentissage du français.

Dans l'enseignement /apprentissage des langues étrangères, la production écrite constitue un facteur déterminant et un versant incontournable. Facteur déterminant pour la réussite des apprenants dans leur cursus scolaire .Versant incontournable du processus d'apprentissage de la compétence communicative.

L'entrée dans le monde de l'écrit en français la langue étrangère est envisagée depuis la première année de son enseignement, à savoir la troisième année primaire(AP).

L'apprentissage du français au primaire consiste à développer chez l'élève des compétences langagières à l'oral comme à l'écrit.

L'enseignement du français en Algérie dans les écoles primaires est le plus important car l'apprentissage de cette langue depuis l'enfance va développer chez l'apprenant l'imagination et une nouvelle façon de se représenter le monde.

Les programmes qui concernent l'école algérienne témoignent des renouvellements

au niveau de l'enseignement et de la pédagogie. Ces changements ont pour objectif d'améliorer le niveau des apprenants dans l'apprentissage des langues étrangères. C'est pour cela que nous avons choisi les apprenants de la cinquième année primaire pour les préparer en première année moyenne.

D'après notre pré-enquête faite durant cette année 2017 dans une classe de 5<sup>ème</sup> année primaire, nous avons constaté que les apprenants n'arrivent pas à maîtriser l'orthographe d'un mot, comme nous avons aussi constaté que ces apprenants représentent un déficit dans l'orthographe. Ce déficit est dû aux lacunes accumulées durant les deux années précédentes. Ces lacunes qui sont beaucoup plus d'ordre orthographique importent la communication écrite et

# Introduction générale

---

peuvent même induire le lecteur des productions écrites des apprenants vers l'erreur (les malentendus). Donc nos apprenants ont du mal à communiquer.

Ce constat nous a guidé à chercher la relation adéquate entre l'orthographe et la production écrite.

Notre objectif d'étude est de saisir d'où viennent les erreurs et les difficultés citées ci-dessus. L'enseignement apprentissage de la 5<sup>ème</sup> année primaire a pour objectif de faire acquérir aux apprenants des compétences de communication, ensuite mettre l'accent sur ce problème qui est crucial pour mieux apprendre une langue dite étrangère.

Proposer aux enseignants des méthodes pour mieux gérer les séances d'orthographe,

Inciter les apprenants à la lecture afin de les entraîner à s'habituer à l'orthographe des mots

L'acte d'enseigner n'est pas seulement une succession de méthodes pédagogiques, mais dépend également de la capacité d'enseignant à construire une relation de confiance avec ses apprenants et en tenant compte de leur niveau émotionnel

D'après ce constat nous avons soulevé la problématique suivante :

\* Pourquoi les apprenants de 5<sup>ème</sup> année primaire de l'école DEBABECHE Abdallah commettent –ils des erreurs d'orthographe dans leurs productions écrites ?

En guise de réponse à ces questions, nous émettons les hypothèses suivantes :

\*La place accordée à l'apprentissage de l'orthographe dans le programme de nos apprenants ne répondrait pas à leurs besoins, n'assurerait pas la prise en charge de l'apprenant dans sa production écrite.

\*Nos enfants ne feraient pas de lecture en dehors de la classe.

D'après la recherche et notre prés enquête nous avons préconisé la méthode expérimentale dans laquelle nous avons proposé une activité aux apprenants, cette recherche sera basée sur le dispositif suivant :

L'analyse des copies rédigées par les apprenants de 5<sup>ème</sup> année primaire lors d'une activité portant sur la production écrite.

# Introduction générale

---

L'objectif de cette analyse est de trouver et déceler les erreurs et les difficultés des apprenants au niveau orthographique dans la production écrite en FLE.

Ce mémoire s'organise en deux chapitres, le premier dont l'intitulé est « *cadre théorique* » prendra en charge deux sections. L'une traitera « *l'orthographe et ses types* », l'autre mettra l'accent sur « *l'enseignement /apprentissage de l'orthographe et le programme de 5<sup>ème</sup> A.P.* ». Dans ce chapitre, nous exposerons un aperçu historique sur l'orthographe française ; viendront aussi quelques définitions sur l'orthographe, ses usages, ses types. La complexité de l'orthographe française. Ensuite nous passerons à la présentation de l'orthographe en tant qu'une situation d'apprentissage, qu'est ce que l'expression écrite, viendront par la suite les difficultés d'apprentissage de l'orthographe dans les productions écrites en FLE. Enfin, nous terminerons ce chapitre par la dictée, une situation d'apprentissage.

Le deuxième chapitre sera entièrement consacré à notre expérimentation menée auprès de notre public (les apprenants de 5<sup>ème</sup> A.P.). Dans ce chapitre, nous présenterons notre corpus (copies de la production écrite de nos apprenants), puis nous procéderons par la suite à l'analyse de ces copies afin d'en extraire les erreurs orthographiques commises dans les écrits de ces apprenants.

# **Chapitre 1**

## **Cadre théorique**

### Introduction

Dans ce premier chapitre, nous parlerons des points suivants :

D'abord, un aperçu historique général sur l'orthographe, sa définition, ses usages, ses variantes et ses normes.

Puis, nous passerons au concept enseignement /apprentissage de l'orthographe en 5<sup>ème</sup> année primaire, les difficultés rencontrées lors de la rédaction des écrits des apprenants, après nous soulèverons l'impact de la langue maternelle sur le vocabulaire français, la place de l'orthographe dans le programme de 5<sup>ème</sup> année primaire, et enfin nous verrons la dictée comme situation d'apprentissage, le rôle de l'enseignant dans l'approche par compétence.

### 1. Aperçu historique sur l'orthographe

En 1529, le mot orthographe s'est manifesté pour la première fois. C'est la période d'apparition des textes imprimés en France.

Selon le dictionnaire de didactique des langues étrangères et secondaires, Jean Pierre QUQ assure que :

*«La langue française a constitué son orthographe à partir de l'alphabet latin. A ces lettres latines sont venus s'ajouter à divers époques, des signes diacritiques et des lettres nouvelles destinées à marquer des distinctions ignorées du latin».*

L'orthographe française est le résultat d'une réunion entre la langue latine et les nouvelles lettres pour indiquer la particularité du français. Il ajoute *«le développement historique de l'écriture du français est à l'origine de sa relative indépendance : cette écriture en est venue à noter directement des informations grammaticales et sémantiques».*

C'est pourquoi comme le préconisent les linguistes contemporains, il faut accéder à l'orthographe française, l'idéographie codant le signifié.

Une phrase de Nina CATACH dans l'histoire de l'orthographe française disant *« Il y a moins de hasard que de nécessité dans la constitution de notre écriture »* fait penser à la question des rapports entre l'histoire de la langue et l'histoire de l'orthographe.

Je penserai donc dans un premier temps la question suivante : comment s'est constituée la langue française, et quel rôle a joué l'écrit dans la mise en place de la langue ?

L'orthographe du français, dans sa forme actuelle, date en partie, on l'oublie bien souvent, de 1740, date de 3<sup>ème</sup> édition du Dictionnaire de l'académie, soit il ya un bon quart de millénaire. Elle est pourtant née officiellement un peu plus tôt, il y a 310 ans, en 1694 très exactement, lors de la 1<sup>ère</sup> édition, avec des graphies un peu plus chargées qu'elles ne le sont aujourd'hui.

Bien entendu, l'orthographe française ne s'est pas créée spontanément, ni la langue française d'ailleurs. C'est à partir de plusieurs dialectes de langue d'oïl que le français et son écriture se sont constitués en une « symbiose » progressive dans une sorte de langue « *interrégionale* »<sup>1</sup> par besoin de communication et de compréhension, pour des raisons politiques administratives, juridiques, et même « *religieuses* ».<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Picoche 1989

<sup>2</sup> « Les textes d'oïl présentent tous les traits dialectaux jusqu'à la fin du XIII<sup>ème</sup> siècle

### 1.1 Définition de l'orthographe

Selon le dictionnaire LAROUSSE « *le mot orthographe est un nom féminin qui vient du grec (orthos graphia) qui signifie écrire correctement* »<sup>3</sup>

Selon le dictionnaire français le Robert « *L'orthographe c'est la manière correcte d'écrire les mots* »<sup>4</sup>

L'orthographe désigne « *la manière d'écrire les mots correctement d'une langue c.à.d. sans faire de fautes* »<sup>5</sup>

L'orthographe désigne « *l'ensemble de règles et d'usage définis comme norme pour écrire les mots d'une langue donnée* »<sup>6</sup>

Elle est « *l'art et la manière d'écrire les mots correctement* »<sup>7</sup>

#### 1.1.1 Usage, variante et norme

L'écriture est un système de signes graphiques non significatifs (ce ne sont pas des dessins, ni des symboles) servant à noter un message oral afin de pouvoir le conserver ou le transmettre. C'est un code qui doit être partagé. Si l'écriture est alphabétique, elle représente des unités non significatives de l'oral.

Si l'on définit l'écriture comme la « *représentation graphique d'une langue, l'orthographe en est donc la forme valorisée, le bon usage, la variante normée c'est la «manière jugée correcte d'écrire la langue* »

Quand la sélection de cet usage conduit à l'éviction des usages concurrents, l'orthographe définit une norme unique et prescriptive, qui dégrade les formes déviantes en fautes. Cette situation répond à des besoins de stabilité. Elle décrit l'orthographe moderne.

La stabilité ne doit pas cependant détacher la langue écrite de la langue parlée dont l'évolution demande des actualisations périodiques.

#### 1.1.2. Les types d'orthographe

---

<sup>3</sup> LAROUSSE, *Dictionnaire de français*, Avril, 2007, p : 296

<sup>4</sup> Le Robert, *Dictionnaire de français*, France, Avril, 2012

<sup>5</sup> www.l'internaute.com

<sup>6</sup> www.mes-biographie.com/definition/orthographe.htm.

<sup>7</sup> Dictionnaire, académique ,1996.

### a. L'orthographe lexicale

Elle est la «*manière d'écrire les mots du lexique indépendamment de leur usage dans la phrase ou le texte*»<sup>8</sup> donc chaque mot a sa propre orthographe.

### b. L'orthographe grammaticale

Elle «*définit la façon d'indiquer graphiquement les éléments variables des mots*»<sup>9</sup>

L'orthographe grammaticale concerne les règles relatives aux changements grammaticaux des mots comme les marques du pluriel, la conjugaison, et autres modifications.

Le fait que la grammaire traditionnelle met en avant un apprentissage explicite de la grammaire, elle défend la maîtrise de la langue par une bonne connaissance en grammaire. Qui dit grammaire dit orthographe. Donc la grammaire traditionnelle pourrait être introuvable de nos méthodes d'enseignement mais elle est toujours présente dans notre conscience pédagogique. Ce qui établit la véracité et la réussite scolaire, par la maîtrise des règles grammaticales et de l'orthographe.

### 1.1.3 Typologie des erreurs selon CATACH Nina

On peut classer ces erreurs selon six catégories :

- **Les erreurs à dominante phonétique**

Celle-ci sont dues à une mauvaise production orale c'est le cas de l'enfant qui écrit *maman*, parce qu'il ne sait pas que l'on prononce (*mamã*), pour remédier à ce type d'erreurs, il est nécessaire d'assurer l'oral, pour asseoir la connaissance précise des déferents phonèmes.

---

<sup>8</sup> Orthographe,fr.wikipedia.org/wiki/orthographe : consulté : 14 avril 2016

<sup>9</sup> .Ibid.



- **Les erreurs à dominante phonogramique**

Ces erreurs font correspondre à un oral correct, un écrit erroné. Les phonogrammes sont les graphèmes qui sont chargés de transcrire les différents phonèmes : cette situation constitue un état provisoire avant le passage à une orthographe correcte.

- **Les erreurs à dominante morphogramique :**

Les morphogrammes (ou graphème non chargés de transcrire des phonèmes) sont des suppléments graphiques qui assurent diverses fonctions :

Marque finales de liaisons par ex : la finale muette d'un mot

Marque grammaticale, comme :

Les morphogrammes de genre :

Les morphogrammes de nombre : s, x

Les morphogrammes verbaux : e, s

Marques finales de dérivation : grand-grandeur

Marques internes de dérivation : main-manuel.

Les erreurs à dominante morphogramique sont donc tantôt lexicales, tantôt grammaticales (dans ce cas, elles portent sur les accords et ne relèvent pas d'une logique innuable).

- **Les erreurs concernant les homophones (ou encore logogrammes)**

Ceux-ci peuvent être lexicaux (chant/champ) ou grammaticaux (c'est, s'est) ils peuvent aussi relever du discours.

- **Les erreurs concernant les idéogrammes**

Est considéré comme idéogramme, tout signe qui ne relève pas uniquement de l'alphabet. C'est le cas des majuscules, des signes de ponctuation.

- **Les erreurs concernant les lettres non justifiables d'un enseignement**

On entre là, dans les anomalies de la langue française. <sup>10</sup>

### **1.1.4. La complexité de l'orthographe française**

L'orthographe française est complexe, puisque le nombre de graphèmes est plus élevé que celui des phonèmes. C à d environ 130 graphèmes pour 36 phonèmes. Les graphèmes peuvent être classés selon 03 catégories :

Les phonogrammes, les morphogrammes et les logogrammes.

Les phonogrammes représentent les phonèmes à l'écrit par exemple le phonème(é) peut être représenté par les phonogrammes suivants (é, er, ai, ez, et).

Les morphogrammes représentent les marques grammaticales ou lexicales.

Finalement, les logogrammes représentent la graphie globale d'un mot particulier ils servent à distinguer les homophones en créant une image visuelle.

## **1.2. Didactique de l'orthographe**

Le système complexe qui gouverne l'orthographe française définit ses difficultés.

Mais la réflexion sur la mise en place d'une didactique de l'orthographe entre brusquement en contact à des obstacles étrangers à la langue elle-même.

C'est ce qu'explique Jean-Pierre JAFFRE lorsqu'il remarque :

*« De ce point de vue, les questions que posent les chercheurs en didactique de l'orthographe sont parfois plus cruciales que la didactique est aussi affaire de conception et que, avant de trouver des solutions, il semble que les représentations que les adultes et les enseignants peuvent avoir sur l'orthographe soient extrêmement importantes.... »<sup>11</sup>*

Jean Pierre SAUTOT invite les enseignants aussi à considérer les erreurs commises par les apprenants sous un autre jour :

---

<sup>10</sup> CATACH Nina, *l'orthographe française* Nathan 1980, p : 288

<sup>11</sup> JAFFRE, Jean-Pierre, *les recherches en didactique de l'orthographe*, L'Ecole des lettres ,1989-1990, p. 102

*« Le système orthographique est une variation intégrée de principes fondamentaux : l'écriture de sons de la langue et l'écriture des unités porteuses de sens des applications erronées : En effet, les erreurs orthographiques réalisées sont en général le fait de l'exploitation de ces principes selon des produits qui ne sont pas adaptés à la situation.*

*Enseigner l'orthographe consiste alors à mettre en coïncidence les deux systèmes de variations »<sup>12</sup>*

### **1.3. Aperçu historique sur l'écriture**

On a l'habitude de dire que la préhistoire se termine avec la naissance de l'écriture.

C'est effectivement avec ce changement culturel que l'homme va rentrer dans l'histoire et commencer à laisser des traces écrites. Les premiers écrits servaient surtout de livres de comptabilités ou d'inventaires. Mais l'homme va rapidement utiliser ce nouveau moyen de communication pour raconter des histoires .....et surtout son histoire.

Il ya 40 000 ans, l'homme préhistorique commence à graver, peindre. Sans parler d'écriture.

On peut déjà remarquer que nos ancêtres ont cherché à communiquer à transmettre un message.

### **Pourquoi l'écriture ?**

Une écriture devenue indispensable comme moyen de communication.

L'écriture est devenue un véritable «besoin» avec le développement d'un système de société hiérarchisée, l'émergence des religions.

L'écriture est née il ya 6000 ans dans deux contrées voisines, la Mésopotamie et l'Égypte de manière presque simultanée mais différenciée.

La production de l'écrit peut prendre comme point de départ la valeur sémantique ou la forme phonique.

---

<sup>12</sup> SAUTOT, Jean-Pierre, *Raisonnement sur l'orthographe au cycle 3*, CRDP de l'académie de Grenoble, 2002, p : 8

Dans l'un et l'autre cas, on peut obtenir directement la forme graphique. Si l'on part de la valeur sémantique, la production peut être médiatisée par le message par la forme phonique. Dans les deux cas une écriture dans laquelle le mot est représenté globalement par un graphème peut être plus rapide que la représentation par une suite de graphèmes dont chacun correspond seulement à un segment.

Exemple : le signifié « etcétera » en français, peut être représenté directement par la forme graphique «etc.». <sup>13</sup>

### **Conclusion**

Ce qui ressort de ce chapitre, c'est que l'orthographe française est plus complexe à cause de la pluralité de ses types. Donc les apprenants rencontrent un blocage qui les pousse à commettre beaucoup d'erreurs orthographiques. Ainsi, le fait de commettre des erreurs par les apprenants, s'auto-corriger par la suite ou être corrigé par l'enseignant, va leur permettre d'apprendre à mieux se prendre en charge au niveau de l'orthographe, autrement dit les erreurs orthographiques connaissent une réduction nette. Cela nous permet d'avancer que l'erreur orthographique est un outil d'apprentissage.

---

<sup>13</sup> CALVET Luis-Jeans, *Histoire de l'écriture*, collection Hachette pluriel, 1998.

### Introduction

Apprendre à écrire est un chemin très vaste, qui demande une conduite de sorte sévère en prenant en compte des méthodes et des stratégies pour arriver à une bonne écriture.

Ce que nous allons traiter dans ce chapitre.

### 2. L'orthographe, objet d'apprentissage

L'orthographe est objet d'apprentissage apparemment simple, dès lors qu'on l'identifie à la dictée. Il est plus complexe que d'autres «disciplines». Elle vise à permettre aux élèves de s'exprimer par écrit, connaître certains nombres de mots, les distinguer, les utiliser, construire des phrases des discours, structurer une pensée, être capable de communiquer, d'interagir avec des interlocuteurs.

La confusion est double : d'une part, on ne peut pas envisager d'enseigner l'orthographe sans utiliser la grammaire, c.à.d. un métalangage abstrait et complexe, d'autre part, lors de l'école, l'orthographe est un des problèmes que pose l'expression écrite, avec cette particularité qu'elle a souvent un effet bloquant pour ceux qui pensent qu'ils ne la maîtrisent pas.

#### 2.1. Qu'est ce que l'expression écrite ?

C'est une activité très importante pour mieux intensifier l'enseignement /apprentissage du français langue étrangère.

Selon les différents dictionnaires :

\*Dictionnaire de didactique des langues :

Expression : «opération qui consiste à produire un message oral ou écrit, en utilisant les signes sonores ou graphiques d'une langue»<sup>14</sup>

---

<sup>14</sup> GALISSON(Robert) COSTE(Daniel), *Dictionnaire de didactique des langues* .Paris. Hachette.1976.p208.

Dictionnaire *LAROUSSE* :

«Expression. Action d'exprimer quelque chose par le langage»<sup>15</sup>

### 2.1.1. Difficultés d'apprentissage de La production écrite en FLE

*«Il existe une différence dans la manière d'aborder l'étude de l'écriture en langue maternelle et en langue étrangère, le natif connaît déjà sa langue quand il entre à l'école, il possède une compétence qui lui est très utile»<sup>16</sup>*

La production écrite reste un problème pour nos élèves parce qu'ils ont toujours peur à produire un petit paragraphe, la plupart des élèves pensent qu'ils ne trouvent pas d'idées. La question qui se pose est comment l'enseignant donne l'envie aux apprenants de produire ou d'écrire quelque chose ?

Ce grand problème nécessite une motivation et un encouragement par l'enseignant lui-même. L'enseignant doit faire comprendre aux élèves une stratégie d'apprendre à rédiger d'une manière facile et correcte, il fait chercher aussi les moyens nécessaires pour les motiver à une écriture, il faut aussi enseigner le goût et le plaisir d'écrire, et les mécanismes d'apprentissage de base pour que l'élève puisse rédiger un texte court.

## 2.2. Le vocabulaire français

Le vocabulaire ce n'est pas comme la grammaire française qui consiste à appliquer une règle ou à respecter une norme. Il faut toujours choisir et augmenter la lisibilité et la clarté dans la production, il faut bien choisir les mots et les expressions qui conviennent avec la situation d'écriture en respectant le genre et le type du texte.

Le choix des mots faciles ne veut pas dire utiliser des mots banals, mais pour faciliter la tâche au lecteur pour éviter l'ambiguïté *« Eviter les palabres »*<sup>17</sup>

### 2.2.1. L'impact de la langue maternelle sur le vocabulaire français

---

<sup>15</sup> Dictionnaire. *Encyclopédique* Illustré. SBN2-03-320175-9.édition Larousse. Juillet.1997.p.595.

<sup>16</sup> ALARCON, Magdalena Hernandez, *«proposition insctructionnelle pour développer la compétence de production écrite des étudiants de la licence de FLE à l'université de Veracruz »*, collection pedagogica universitaria 36, juillet –décembre 2001, p 4.

<sup>17</sup> Christiane, Montécot, *Technique de communication écrite*, Chihab.Eyrolles, 1990-1996, Alger-Paris, p.35.

La langue maternelle est la première langue enseignée à un enfant ou la langue qu'il apprend dès la naissance. Avant l'âge de 03 ans, c'est généralement la langue qu'entend l'enfant à la maison et qu'utilisent ses parents pour communiquer au quotidien.

0Donc, la langue maternelle de l'élève a une grande importance pour développer et apprendre le vocabulaire français. Lorsqu'un élève acquiert des compétences solides dans sa langue maternelle, l'acquisition de la langue seconde doit être facile et en même temps il obtient de bons résultats scolaires en écriture.

### **2.2.2. La place accordée à l'orthographe dans le programme de 5<sup>ème</sup> A.P**

La place de l'orthographe en FLE est extrêmement variable. On s'en tient à l'apprentissage du français comme seconde langue vivante dans les systèmes scolaires, l'objectif d'abord d'apprendre à communiquer et dans un second temps seulement d'apprendre à graphier.

L'élève algérien commence à apprendre le français à partir de la 3<sup>ème</sup> année primaire. Mais l'orthographe n'interviendra qu'une année plus tard c'est-à-dire en 4<sup>ème</sup> année.

L'orthographe occupe une place très importante dans le livre de 5<sup>ème</sup> année primaire car,

L'orthographe va acquérir progressivement l'autonomie chez l'élève elle le resta jusqu'à la 1<sup>ère</sup> année du lycée. La maîtrise de l'orthographe va faciliter la rédaction,

Les leçons proposées de l'orthographe dans le programme scolaire de 5<sup>ème</sup> année primaire sont organisées comme suit :

#### **ORTHOGRAPHE GRAMMATICALE**

-L'accord sujet/verbe

-L'accord du participe passé avec l'auxiliaire être

- Le féminin du nom
- " des adjectifs
- Les pluriels réguliers (en s et en x)
- Les pluriels irréguliers(en ou, al, ail)
- Les accords dans le GN (déterminant +nom)
- Les accords dans le GN (déterminant + nom + adjectif qualificatif)
- Les homophones grammaticaux (a, à/est, et/on, ont/son, sont/ou, où)

### **ORTHOGRAPHE LEXICALE**

- Les homophones lexicaux (mer, maire, mère)
- Les homographes (le livre, la livre)
- Les mots invariables
- Les signes orthographiques : accent, apostrophe, cédille, tréma, trait d'union

#### **2.2.3. La dictée, une situation d'apprentissage de l'orthographe**

La dictée occupe une place majeure dans l'apprentissage de l'orthographe, à ce propos déclare Pierre CASPARD :

*« L'exercice de la dictée lui-même ne remonte pas plus haut que le début de ce siècle, alors qu'il occupera ensuite une place majeure, tant dans les examens du brevet d'instituteurs que de ceux du certificat de fin d'études primaires, mobilisant à cet effet une énergie considérable de la part des formateurs»<sup>18</sup>*

C'est une aide à l'apprentissage de l'orthographe, elle peut s'inscrire dans une logique d'apprentissage si on l'installe de manière à inciter la réflexion des apprenants, développer des stratégies chez eux.

D'analyser des erreurs permettra des exploitations pédagogiques riches d'enseignement.

---

<sup>18</sup> CASPARD, Pierre, «*L'orthographe et la dictée, problème de périodisation d'un apprentissage*» (17-19)



La construction des liens de cause à effet, la correction de chaque erreur par l'apprenant, le retour individuel sur l'erreur font partie du temps d'apprentissage.

La dictée elle-même, l'orthographe est l'objet d'enseignement dans toutes les activités sur la langue écrite des séances de conjugaison, grammaire et vocabulaire.

Pour avoir une orthographe efficace, il faut favoriser des dictées courtes, et régulières.

### **2.2.4 Problématique de l'orthographe dans l'enseignement /apprentissage de FLE**

Beaucoup de personnes trouvent des difficultés au niveau de l'orthographe car la maîtrise de cette dernière est liée beaucoup plus à la lecture.

Pour orthographier un mot, il faut être capable de mettre dans l'ordre toutes les lettres de ce mot, on peut donc être un bon lecteur mais un scripteur médiocre.

Lire n'aide pas à l'orthographe, car quand l'apprenant lit, il dégage le sens mais la chose la plus importante n'est pas de retenir la graphie d'un mot, au contraire, l'orthographe aide à la lecture, en facilitant la compréhension aussi.

### **2.3. La relation entre lecture/écriture**

La relation entre lecture/écriture dans la production écrite en classe de FLE est demeurée peu formalisée. Comment lire peut aider à écrire ?

Ecrire c'est donner naissance à une communication à l'aide d'un texte, écrire un texte dans une langue écrite.

Sur le plan de l'apprentissage, le développement des compétences scripturales de l'apprenant peuvent faciliter par l'articulation lecture/écriture.

La compréhension a une relation mutuelle avec la production, l'une peut servir et compléter l'autre, la compréhension doit précéder la production.

La lecture est considérée comme une activité qui englobe beaucoup de ressources : linguistique, énonciative, pragmatique...etc.

GRUCA Isabelle insiste sur l'importance de la relation entre lecture/écriture :

*«L'articulation lecture/écriture, grâce à un jeu de va et vient entre le texte source et texte à produire, permet d'abord de développer des qualités d'analyser du texte, puisqu'il s'agit dans un premier temps, de percevoir, d'observer et de comprendre les mécanismes mis en œuvre sans chercher à étudier l'extrait dans le détail, ni à l'écraser par des consignes métalinguistiques et méta narratives »<sup>19</sup>*

Donc écrire pour apprendre est une activité efficace lorsqu'on la combine avec une lecture, cela favorise la construction des connaissances des apprenants.

Si les lecteurs manipulent d'avantage, le contenu de leur lecture grâce à des activités d'écriture, ils améliorent leur niveau compréhensif.

### **2.3.1. L'enseignant et l'approche par compétence**

L'enseignement du français s'est penché vers une nouvelle voie, celle de la pédagogie par compétence en effet l'approche par compétence est la démarche abordée dans la nouvelle réforme du système scolaire algérien dès le commencement de l'année 2002-2003.

Dans cette approche, l'enseignement apprentissage centre sur l'apprenant plutôt que sur l'enseignant. L'enseignant est un guide à l'apprentissage il doit montrer à leurs apprenants comment être autonome dans son apprentissage, les encourager. Ce grand rôle va créer un air favorable pour l'apprentissage et motive les apprenants.

### **Conclusion**

Nous pouvons conclure dans ce chapitre que savoir écrire est une activité très importante, on ne peut pas la négliger. La capacité d'écrire diffère d'une personne à une autre. Pour être un bon scripteur c'est la responsabilité de l'enseignant et son apprenant, ce dernier va apprendre cette activité et le rôle de l'enseignant doit simplifier la tâche d'enseigner en utilisant des moyens pour motiver l'apprenant.

---

<sup>19</sup> GRUCA Isabelle, *pour une pédagogie de l'écriture créative*, in didactique au quotidien, numéro spécial de français dans le monde, recherche et application, Hachette /EDICEF, juillet 1955, p.183

## **Chapitre 2**

# **CADRE PRATIQUE**

### **Introduction**

Dans ce dernier chapitre, nous présenterons la démarche méthodologique pour traiter les informations collectées par le biais des activités qui est la production écrite.

Nous commençons ce chapitre par la présentation du public que nous avons choisi pour mener notre expérimentation, puis nous allons montrer la description du déroulement des séances, après nous allons analyser les résultats obtenus où nous allons découvrir les fautes d'orthographe commises par les élèves durant les activités de la production écrite.

### **1. Présentation de la recherche**

#### **1.1. Lieu de l'expérimentation**

L'établissement dans lequel nous avons fait notre travail de recherche se situe à l'école DEBABECHE Abdallah dans la wilaya de Biskra. Cette école se compose de douze classes, deux classes de 5<sup>ème</sup> année primaire et deux enseignants qui dispensent la langue française dans cette école.

#### **1.2. Le public visé**

Pour mener notre pratique, nous avons choisi un groupe d'une quinzaine d'élèves dont l'âge varie entre dix et quatorze ans. Ils ont fait un cursus de 03 ans de français, langue étrangère. Le nombre d'élèves est quarante et un. Ce groupe contient sept garçons et huit filles, le niveau scolaire de ces apprenants est hétérogène.

Nous avons choisi de distribuer une activité de production écrite aux élèves du primaire de DEBABECHE Abdallah.

Nous avons choisi les primariens comme un échantillon de notre corpus parce qu'au primaire où l'apprenant va construire ses connaissances et ses compétences linguistiques, langagière, discursive.....etc.

Ensuite au primaire l'apprenant va construire sa propre personnalité et développer sa créativité.

### 1.3. Profil de l'enseignant

Le nom de l'enseignant est LAHLALI, son prénom est Zahira, elle est âgée de quarante trois ans. D'origine algérienne Elle a six ans d'expérience dans l'enseignement du FLE, elle appartient au système classique.

### 1.4. La méthode

Pour effectuer cette recherche, nous avons donc procédé à une analyse des copies des apprenants qui ont rédigé un texte écrit dont la consigne est une courte description d'une personne que vous aimez.

Cette analyse nous permettra de découvrir les différentes lacunes des apprenants ainsi que les différents types d'erreurs commises lors de leurs productions écrites.

## 2. Observation de classe

La séance commence à 08 heures et se termine à 09 heures 30. Le lieu de l'observation est une classe de 5<sup>ème</sup> année primaire, cette dernière est bien organisée, ses murs sont décorés par des photos issues de la nature, qui donne un air d'aisance, des affiches dans lesquelles des règles de conjugaison afin de rappeler aux apprenants des notions de bases de cette langue étrangère, il y'a aussi d'autres affiches mettant l'accent sur quelques règles grammaticales, dont l'objectif est toujours de familiariser les apprenants au fonctionnement de la langue. Quelques tables sont couvertes par du papier peint décorées par les apprenants eux-mêmes avec leurs propres moyens afin d'exprimer leur motivation. Les armoires et les placards sont bien organisés, contenant tout ce dont a besoin l'enseignante dans sa classe pour la gestion de son cours ; les fenêtres sont décorées par de jolis rideaux.

La séance à laquelle nous avons assisté occupe une place primordiale dans le programme scolaire du moment que son thème porte sur les homophones lexicaux. La leçon est bien expliquée par l'enseignante, elle a utilisé la méthode directe et donne des informations aux apprenants ensuite, elle enrichit leurs connaissances, les incite à participer, intervient en cas d'erreur afin de les corriger, leur faisant répéter la bonne réponse afin que cette dernière soit mémorisée. Elle essaye toujours de créer un climat favorable et agréable dans lequel il y'a instauration d'interaction entre enseignant-apprenant ainsi que apprenant-apprenant pour entraîner les apprenants à avoir confiance en leurs compétences. Et à travers la leçon, toute la classe se trouve intégrée au débat ce qui laisse comprendre que la leçon s'est faite avec succès.

L'enseignante adapte la méthode traditionnelle, elle n'a utilisé aucun support pédagogique, elle a écrit la leçon sur le tableau ensuite, elle a demandé aux apprenants, après explication, de la recopier sur leur cahier.

L'intervention des apprenants était comme suit :

La majorité des apprenants étaient calme pendant l'explication de la leçon, quatre ou cinq apprenants étaient avec l'enseignant c'est-à-dire ils répondent aux questions de l'enseignante et posent de temps à autre des questions sollicitant l'enseignante à leur fournir plus d'explication. Ils expriment leurs idées et quelque fois font le recours à la langue maternelle (l'arabe) quand ils ne trouvent pas le mot exact en français. D'autres apprenants se contentent de lever leur main afin de répéter la bonne réponse : cet acte exprime qu'ils sont attentifs à ce qui se passe en classe. Le reste des apprenants jouent, dessinent et rient en classe pendant l'explication de la leçon.

### 2.1. Activités d'entraînement

#### Activité n : 1

Il s'agit d'un exercice sur l'orthographe lexicale destiné aux apprenants de 5<sup>ème</sup> année primaire dans le but de les préparer à produire un petit paragraphe dont la consigne est comme suit :

\* Faites l'accord des adjectifs qualificatifs avec les noms auxquels ils se rattachent dans les phrases suivantes :

- Cet enfant mange trop de plats (sucré), il faudrait qu'il fasse attention.
- Cette année les pluies ont été (abondant), je crains que les fruits soient hors de prix.
- Cette femme est (nerveux), je la regarde, elle ne se tient pas en place.
- Ces jeunes filles sont vraiment (intelligent), leur professeur leur prédit un grand avenir.
- J'aimerais bien acheter ces pantalons mais ils sont trop (grand)
- Ces deux fillettes sont vraiment très (gentil), leurs parents ont de la chance.

### Activité n : 02

Faites l'accord des adjectifs qualificatifs avec les noms proposés dans les phrases suivantes :

- Ma sœur a un (beau / belle) sourire.
- Amina a de (longs / longues) cheveux.
- Mon père a le teint (brun / brune).
- Cette fille a le visage (rond/ ronde).
- Cette personne a une taille (moyen / moyenne).
- La camarade de classe possède des yeux bien (grands /grandes).

### Activité n : 03

Il s'agit d'un exercice sur les homophones grammaticaux destinés aux apprenants dans le but de les tester sur les homophones grammaticaux et les entrainer à produire un petit paragraphe dont la consigne est comme suit :

Complète les phrases suivantes par : où, ou, sont, son, est, et, a, à.

- A qui .....ces affaires
- ..... frère est en vacance.
- Il ..... un lapin ..... Une tortue
- ..... vont les oiseaux en hiver ?
- Elle apprend ..... lire.

### 2.1.1 Déroulement de l'expérimentation

Notre expérimentation s'étale sur trois semaines.

Nous avons consacré la première semaine à une observation de classe où nous avons assisté chez une enseignante pendant trois séances successives, cela nous aidera à analyser notre travail.

La deuxième semaine, nous avons assisté à une deuxième leçon de l'orthographe lexicale sur le thème des homophones lexicaux (mer, maire, mère).

Cette séance est passée d'une manière simple, dans cette classe où nous avons observé le niveau des apprenants, leurs capacités intellectuelles, leur niveau d'acquisition du français.

La troisième semaine, nous avons préparé une activité destinée aux apprenants de 5<sup>ème</sup> année primaire dont le but est de remédier aux erreurs et aux difficultés d'orthographe que nous avons soulevées. (Voir l'annexe).

Nous avons remis aux apprenants des feuilles vierges sur lesquelles ils vont faire la production écrite.

Nous avons commencé l'activité en demandant aux apprenants de copier la consigne sur les feuilles qui est comme suit :

«Faites un petit paragraphe de 3 à 4 lignes dans lequel vous présenterez une personne que vous aimez.»

\*Respecter la ponctuation ;

\*veiller aux lettres majuscules ;

\*conjuguer les verbes au présent de l'indicatif ;

\*Employer la 3<sup>ème</sup> personne du singulier ;

(Nom de la personne, âge, sexe, cheveux, visage, .....etc.).

Après avoir écrit la consigne sur le tableau, les apprenants la copient sur leur double-feuille et commencent la rédaction.

### 3. Description des erreurs

Pour mettre en évidence les résultats de l'analyse, nous nous sommes intéressées d'abord à la description des erreurs commises dans la production écrite, pour que nous rendions compte de la nature des erreurs produites.



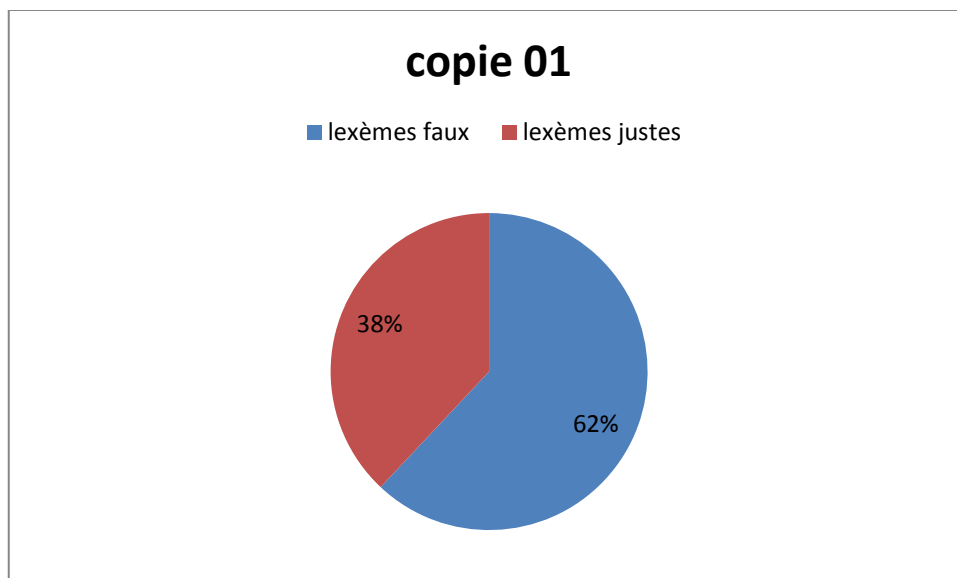
### 3.1. Analyse et commentaire des copies des apprenants

Afin de nous faciliter la tâche de notre analyse des copies d'apprenants, nous avons fait abstraction à toutes les erreurs grammaticales, cela veut dire que nous nous sommes basées uniquement sur les erreurs d'ordre lexical. Ce choix n'est nullement arbitraire ; il trouve sa justification dans le nombre récurrent d'erreurs orthographiques commis par les apprenants dans leurs productions écrites.

L'analyse ci- dessous faite sur les copies d'apprenants confirme notre constat

#### Copie n : 01

Copie	Nombre de lexèmes	Lexèmes faux	Lexèmes juste	pourcentage
01	13	08	03	61,53%



#### Commentaire :

D'après cette copie, nous pouvons comprendre que l'apprenant a fait une production écrite acceptable par rapport à son niveau scolaire tout en respectant la consigne

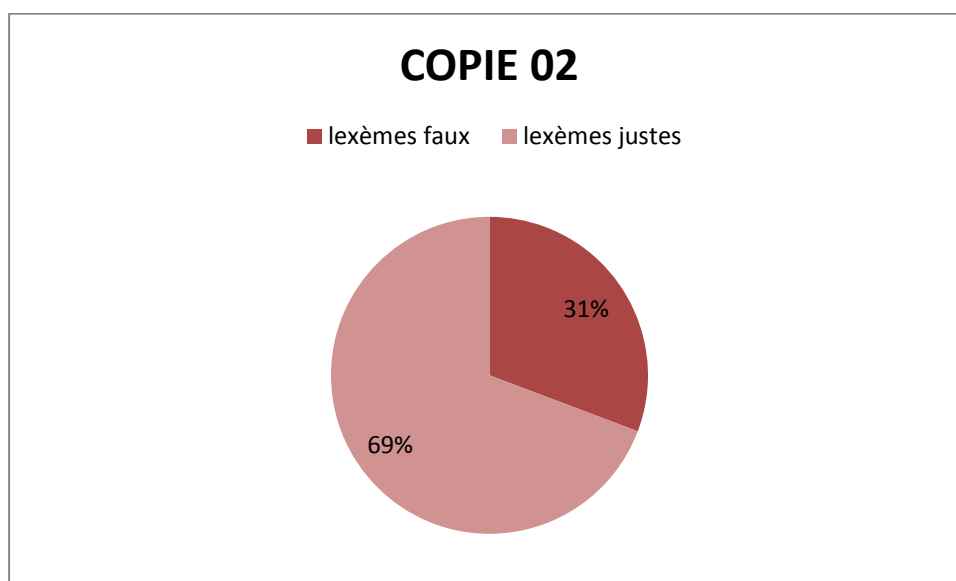
donnée. Néanmoins les erreurs lexicales font leur apparition notamment les lexèmes contenant une double lettre à titre d'exemple « *feme* » au lieu de « *femme* » ; « *bele* » au lieu de « *belle* ». Outre ces erreurs mentionnées précédemment, nous soulevons un autre type d'erreurs, celui de l'accord en genre des adjectifs qualificatifs qui s'illustre comme suivant : des yeux vertes au lieu de « des yeux verts » ; « des cheveux jaune » au lieu de « des cheveux blonds ».

Ces apprenants font souvent recours à la langue maternelle ce qui les induit à utiliser des mots inappropriés à la langue française.

Nous avons comptabilisé dans cette copie **61,53%** d'erreurs lexicales. Cette défaillance en ce type d'erreurs s'estompe au fur et à mesure que les corrections s'installent chez les apprenants.

### Copie n : 02

copie	Nombre de lexèmes	Lexèmes faux	Lexèmes justes	Pourcentage D'erreurs
02	13	04	09	30,76



### Commentaire

Nous avons constaté que cet apprenant a commis 04 erreurs lexicales dans sa courte production écrite, c'est-à-dire un pourcentage égal à **30,76%** par rapport au nombre total des lexèmes utilisés. Ces erreurs portent le plus souvent sur

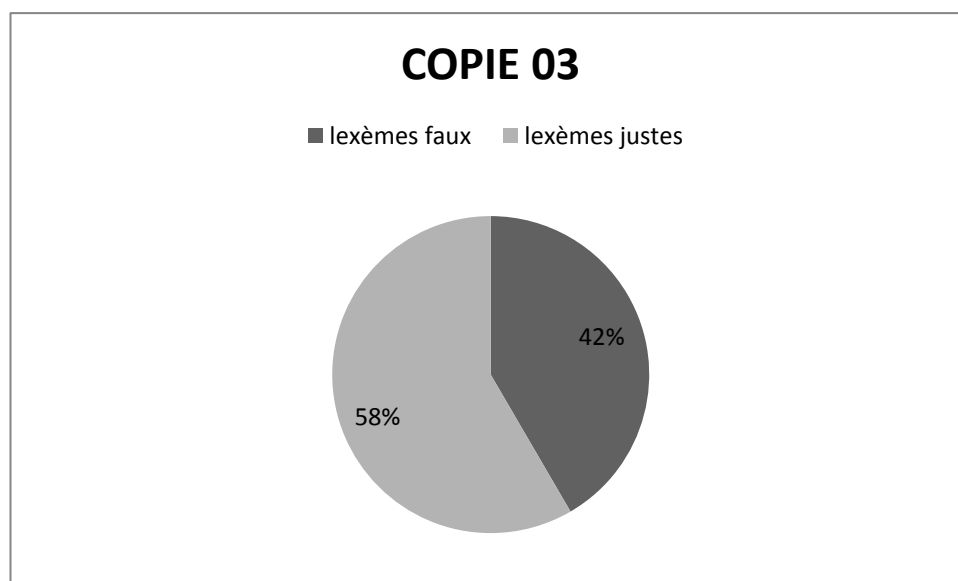
l'utilisation des mots inappropriés à la langue cible. Nous citons l'exemple suivant :

« *elle a des cheveux larges* » au lieu de « *elle a des cheveux abondants* »

« *elle porte un lunete rouge* » au lieu de « *elle porte des lunettes rouges* ». Il s'agit toujours du même type d'erreur du moment que l'apprenant recourt à sa langue maternelle pour calquer le mot littéralement comme il est représenté dans sa langue maternelle : le mot *lunettes* en arabe est au singulier alors qu'en français, il est au pluriel.

### Copie n : 03

Copie	Nombre de lexèmes	Lexèmes faux	Lexème juste	Pourcentages D'erreurs
03	12	05	07	41,6%



### Commentaire

Dans cette copie, nous avons constaté que le nombre des erreurs lexicales est de 05 erreurs par rapport à l'ensemble des mots présents dans la copie, c'est-à-dire un pourcentage de **41,6%**.

Cet apprenant a commis des erreurs lexicales comme le montrent les deux exemples suivants :

« *La mère est une blle femme* » au lieu de « *ma mère est une belle femme* »

« *Elle est moyen de tay* » au lieu de « *elle a une taille moyenne* ».

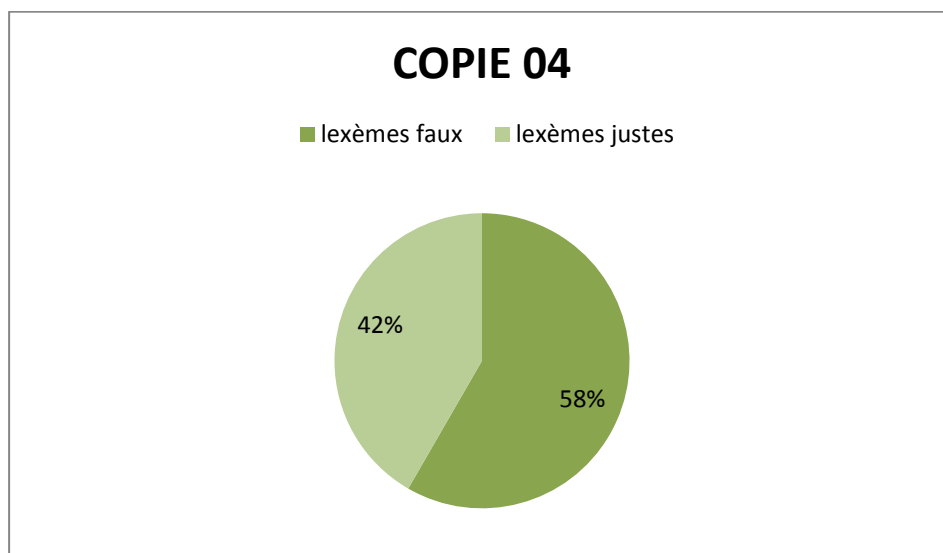
Nous voyons très bien que ce type d'erreurs a une relation très étroite avec la prononciation de certains mots dans lesquels certains phonèmes phonétiquement n'apparaissent pas c'est pourquoi l'apprenant les omet (blle).

« *Elle le cheveux chatains* » au lieu de « *elle a les cheveux châains* ».

Cela montre que cet apprenant recourt à sa langue maternelle.

### Copie n : 04

Copie	Nombre de lexèmes	Lexèmes faux	Lexèmes juste	Pourcentages D'erreurs
04	12	07	05	58,33



### Commentaire

Dans la copie 04, nous avons comptabilisé de **58.33%** d'erreurs lexicales commises par l'apprenant bien qu'il soit initié comme le reste de ses camarades à l'orthographe de certains mots utilisés. Ce constat nous permet de dire que les apprenants de ce pallier de primaire ne retiennent pas dans leurs mémoires les règles d'orthographe. Ils sont très jeunes pour se concentrer sur tant de règles que leur dicte le programme de 5<sup>ème</sup> A.P. C'est pourquoi les jeux ludiques dans un jeunes âge sont préconisés, car l'enfant a encore envie de jouer.

Nous extrayons les exemples suivants afin d'illustrer ce qui a été dit :

« *mon per Ahmed a 51 ons* » au lieu de « *mon père Ahmed a 51 ans* »

« *il a des cheveux gri et des yeu marons* » au lieu de « *il a des cheveux gris et des yeux marrons* ».

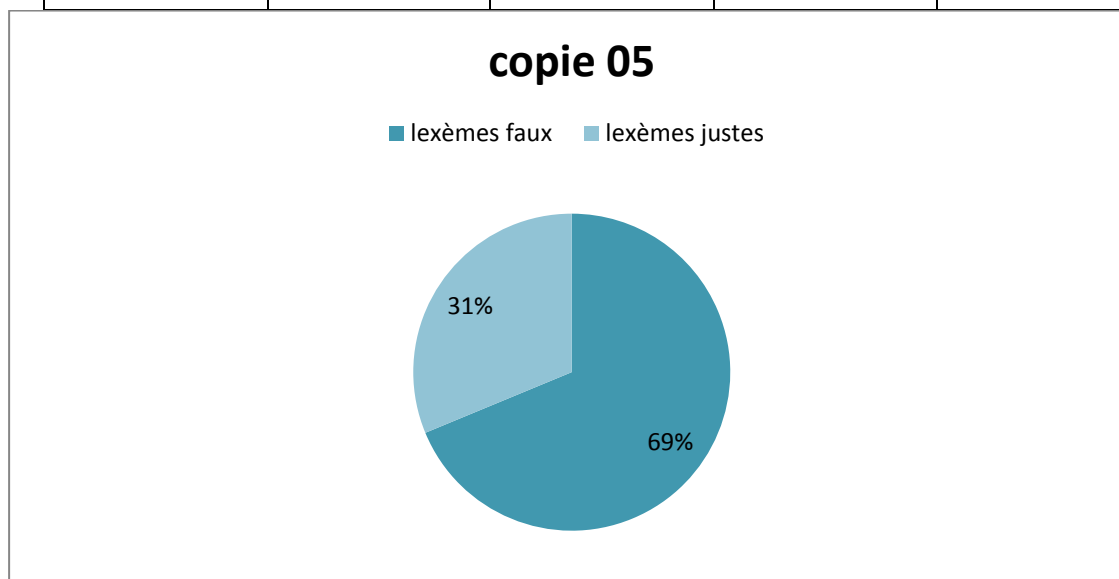
« *il aime la muzique klassique* » au lieu de « *il aime la musique classique* ».

Dans le troisième exemple, ce qui induit l'apprenant à l'erreur lexicale, ce sont bien les graphèmes composés de plusieurs lettres (le « s » entre deux voyelles se lit « z » ;

Le phonème K a s'écrit selon plusieurs graphèmes) qui rendent difficile le français.

### Copie n : 05

Copie	Nombre de lexèmes	Lexèmes faux	Lexèmes juste	Pourcentages D'erreurs
05	16	11	5	68,75%



### Commentaire.

On constate que cet apprenant a commis 11 erreurs lexicales dans sa production écrite, et cela représente un taux de **68,75%** d'erreurs par rapport au nombre total des lexèmes. Nous jugeons que cet apprenant a des difficultés en orthographe.

Les erreurs constatées dans la copie 05 sont apparues comme suit :

« *il agé de 1<sup>er</sup> ons* » au lieu de « *il a l'âge d'un an* ».

« *il a de cheveux noir* » au lieu de « *il a des cheveux noirs* »

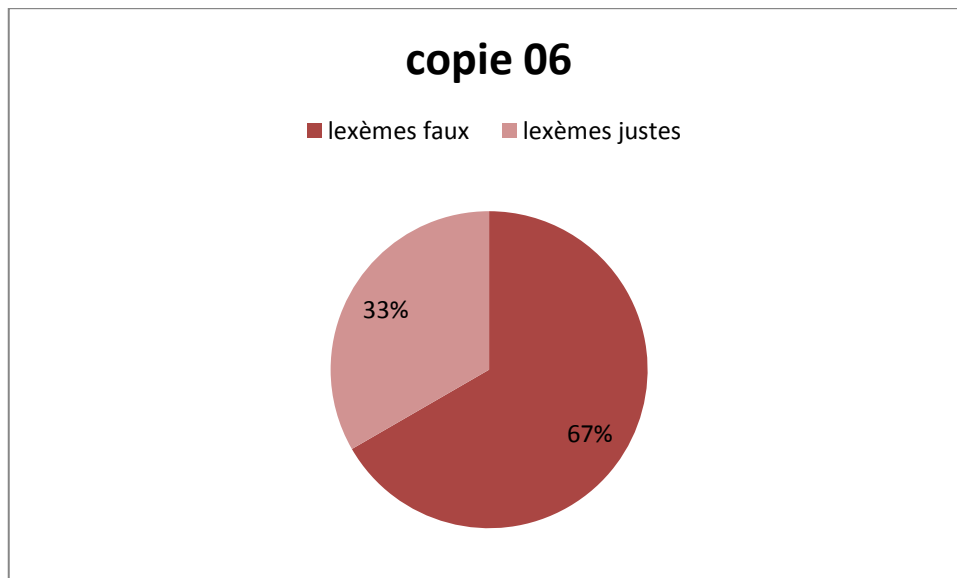
« *des yeux noir* » au lieu de « *des yeux noirs* ».

« *peaux brunes* » au lieu de « *peau brune* ».

Cet apprenant n'a pas fait l'accord des adjectifs qualificatifs avec les noms, il écrit mal ces lexèmes cela est due à la non-utilisation du dictionnaire en classe : l'usage du dictionnaire en contexte d'apprentissage d'une langue étrangère permet de développer d'une part les connaissances de notions lexicales et d'autre part construire un rapport positif avec cet outil trop souvent mal aimé.

### Copie n : 06

Copie	Nombre de lexèmes	Lexèmes faux	Lexèmes juste	Pourcentages D'erreurs
06	15	10	5	66,66%



### Commentaire

D'après cette copie, nous avons constaté que cet apprenant a commis 10 erreurs lexicales par rapport au nombre total des lexèmes, un taux de **66,66%**.

Cet apprenant a des difficultés orthographiques précisément au niveau lexical. Ses erreurs sont apparues comme suit :

« *Mon paire est agé de 38 an* » au lieu de « *Mon père est âgé de 38 ans* ».

« *le teint clairs* » au lieu de « *le teint est clair* ».

« *le vizag rend* » au lieu de « *le visage est rond* ».

Nous avons constaté le même cas des erreurs produits dans la copie précédente

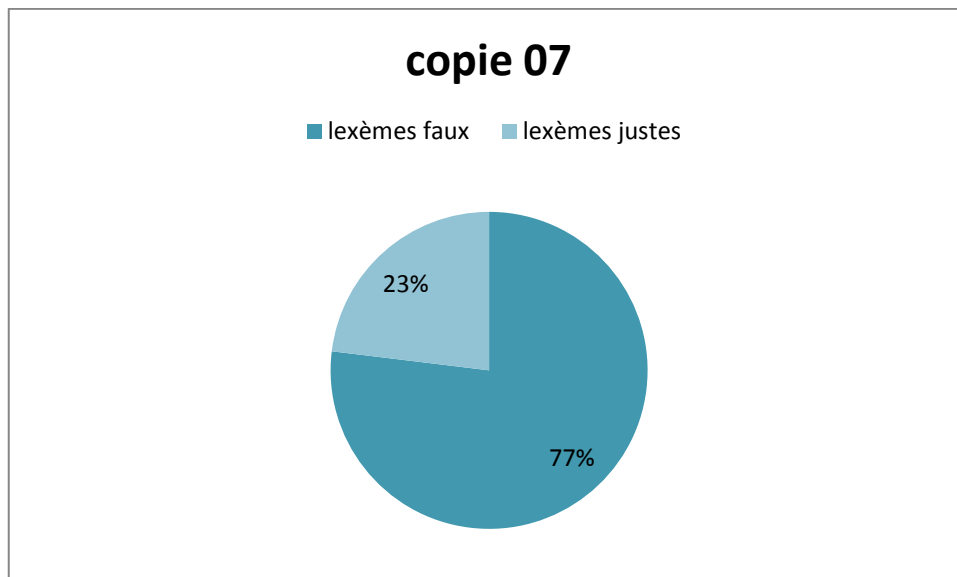
Le « s » entre deux voyelles se prononce un « z »

A cause de ces erreurs orthographiques dues au manque de la fréquentation du dictionnaire, nous avons jugé nécessaire que chaque apprenant doit être accompagné

de son propre dictionnaire pour non seulement s'assurer de la correction des mots qu'il écrit, mais aussi découvrir d'autres mots qu'il ajoute à son répertoire lexical.

### Copie n : 07

copie	Nombre de lexèmes	Lexèmes faux	Lexèmes juste	Pourcentages D'erreurs
07	13	10	03	76,92%



### Commentaire

Dans cette copie, nous avons comptabilisé 10 erreurs lexicales par apport aux 13 lexèmes présentés ce qui donne un taux de **76,92 %** d'erreurs.

Les erreurs lexicales font leurs apparitions comme suit :

« *Ma grond mer petit tail* » au lieu « *ma grand-mère a une petite taille* »

« *elle a des belle zyeux* » au lieu « *elle a de beaux yeux* »



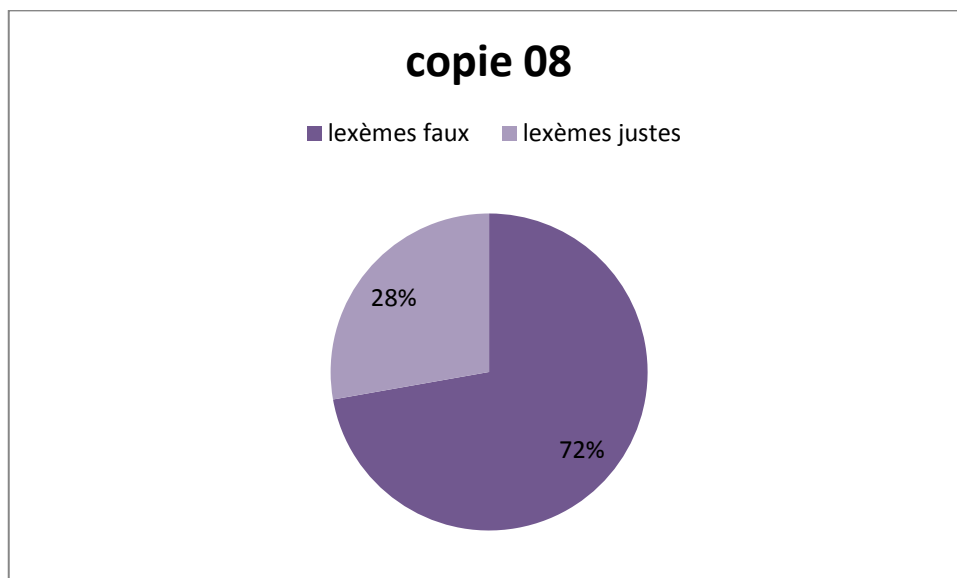
## Chapitre 2 CADRE PRATIQUE

---

L'apprenant fait recours à sa langue maternelle : sa représentation du monde n'a pas modifié, il n'arrive pas encore à exister dans cette langue étrangère, il n'arrive pas à réfléchir dans la langue de l'Autre ; c'est pourquoi ses mots sont inappropriés. Les apprenants peuvent se perfectionner mais les résultats sont longs à venir.

### Copie n : 08

Copie	Nombre de lexèmes	Lexèmes faux	Lexèmes juste	Pourcentages D'erreurs
08	18	13	06	72,22%



### Commentaire

Dans cette copie, il y a 13 erreurs lexicales représentant un taux de **72,22%**. C'est le nombre le plus élevé des erreurs commises en comparaison avec la totalité des copies.

Nous avons constaté que cet apprenant fait recours à la langue anglaise ce qui nous a vraiment étonnée vu que l'apprenant n'a pas encore appris l'anglais, cette deuxième langue étrangère à l'école.

Nous citons les trois exemples suivants :

« *bans filles* » au lieu de « *bonne femme* » l'emploi du pluriel à la place du singulier, absence totale de l'accord des adjectifs avec les noms.

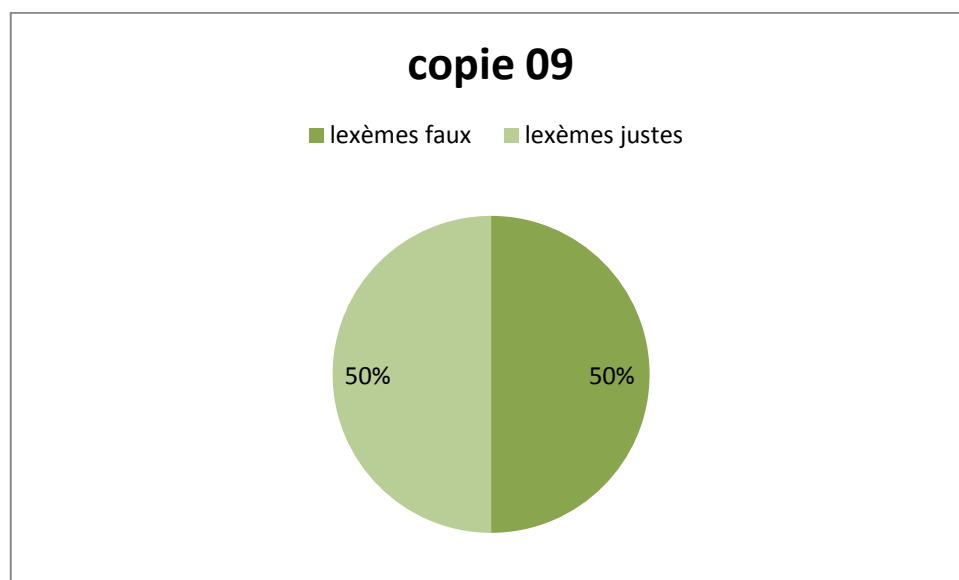
Parce qu'il est entrain de d'écrire sa mère.

« *cheveu long and fat* ». Il a employé deux mots de la langue anglaise « *and, fat* »

Cet apprenant ne fait pas la distinction entre ces deux langues étrangères : le français appris à l'école et l'anglais entendu dans les chaines de télévision.

### Copie n : 09

copie	Nombre de lexème	Lexème faux	Lexème juste	Pourcentages D'erreurs
09	08	04	04	50%



### Commentaire

Dans cette copie, on constate que cet apprenant a commis 04 erreurs lexicales parmi les huit lexèmes écrits dans sa courte production écrite, cela donne un taux de **50%** d'erreurs.

La production écrite de cet apprenant est très maigre, cela traduit le vocabulaire très restreint du vocabulaire qu'il détient donc un blocage se présente devant lui et il se contente de quelques mots qui ne suffisent pas à répondre à la consigne malgré sa compréhension. Dans ce cas, l'enseignant est tenu à travailler le vocabulaire de ses apprenants afin de l'enrichir.

Ces erreurs suivantes le prouvent, en voici quelques exemples :

« *mons père est beaux* » au lieu de « *mon père est beau* »

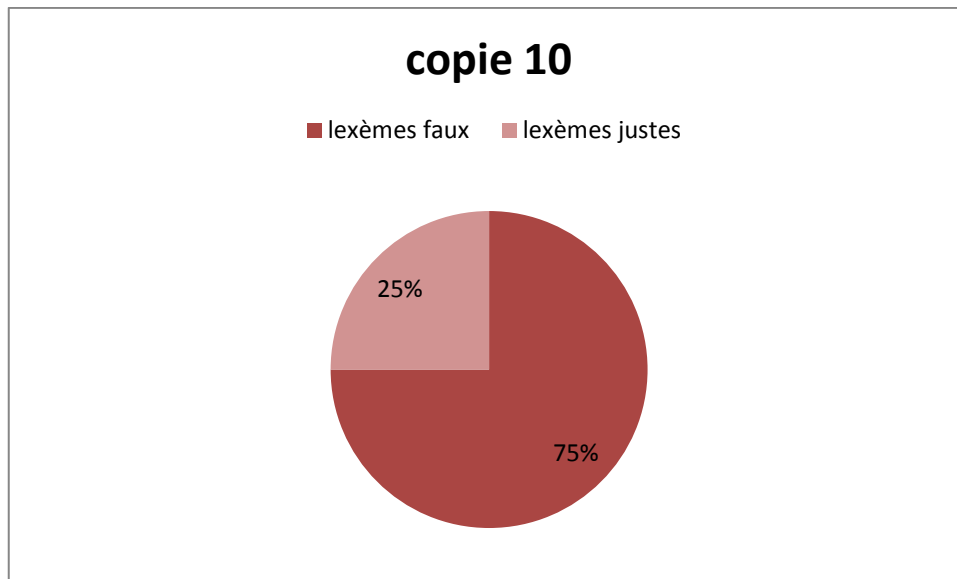
C'est toujours le même obstacle chez la majorité des apprenants quand il s'agit d'un mot gardant toujours la même prononciation au singulier et au pluriel, l'apprenant ne fait pas attention à l'orthographe qui est pourtant différente.

« *il est retereti* » au lieu de « *il est retraité* ».

Les voyelles ouvertes et fermées présentent aussi une difficulté majeure lors de la transcription graphique.

### Copie n : 10

copie	Nombre de lexème	Lexème faux	Lexème juste	Pourcentages
10	12	09	03	75%



### Commentaire

Dans la copie 10, nous avons soulevé 09 erreurs lexicales, c'est-à-dire un taux de **75%** par rapport au nombre total des lexèmes présentés.

Nous avons constaté que cet apprenant a employé une belle expression dans son court paragraphe malgré la présence des erreurs.

*« le personne qui ma amené ce monde est ma mère »* au lieu de *« la personne qui m'a amené à ce monde est ma mère »*.

La majorité des erreurs commises dans cette copie est de nature lexicale en citant quelques exemples :

*« elle a de boux cheveu »* au lieu *« elle a de beaux cheveux »*

*« cheveu longues »* qui est en arabe au singulier qu'en français est au pluriel.

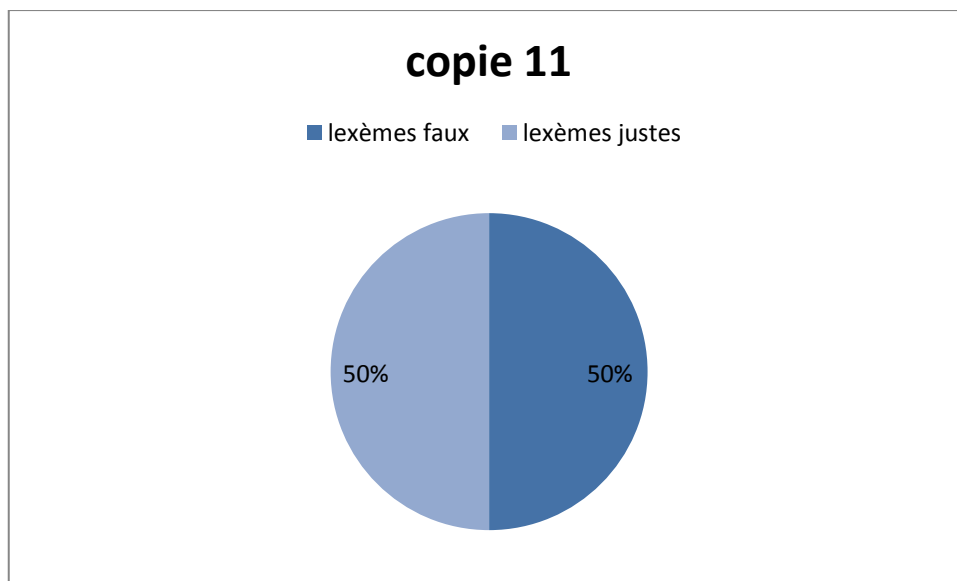
*« Yeux large »* au lieu *« grands yeux »*

Cet apprenant, comme le reste de ses camarades de classe, fait recours à sa langue maternelle ce qui importune la communication :

L'apprenant a ses idées mais le vocabulaire qui permet de mettre en pratique ses idées manque. Ici, le rôle de l'enseignant est capital dans les différentes méthodologies appliquées dans sa classe pour cultiver le vocabulaire de ses apprenants dans cette langue étrangère.

### Copie n : 11

copie	Nombre du lexème	Lexème faux	lexème juste	Pourcentage
11	16	08	08	50%



### Commentaire

Dans la copie 11, nous avons constaté 08 erreurs lexicales c'est-à-dire un taux de **50%** d'erreurs.

Cet apprenant a respecté la consigne donnée.

Dans cette copie nous avons constaté que la majorité des erreurs commises sont de nature lexicale. Ces dernières révèlent que l'apprenant se trouve en difficulté en ce qui concerne l'orthographe. Cela devrait pousser l'enseignant à travailler ce volet avec ses apprenants afin qu'ils s'améliorent au fur et à mesure qu'ils avancent dans leurs apprentissages. Les difficultés qui apparaissent dans les phrases ci-dessus montrent les lacunes de l'apprenant.

« *Ma cher maman* » au lieu de « *ma chère maman* »

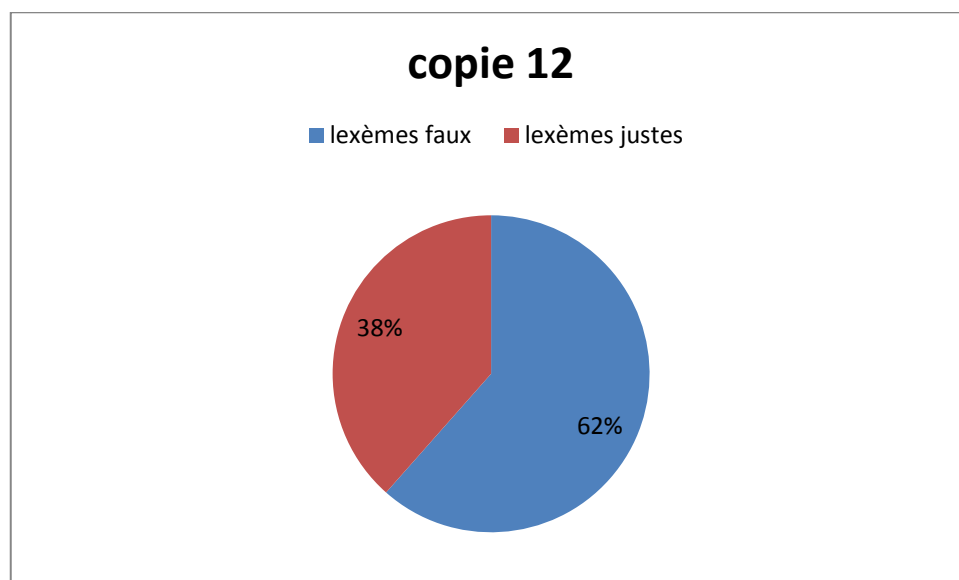
« *Boucoup* » au lieu de « *beaucoup* »

« *le bouch est petit* » au lieu de « *la bouche est petite* »

Il est très important de doter l'apprenant d'une liste de mots qu'il doit investir dans sa production et qui va l'aider à réduire le nombre d'erreurs lexicales pour qu'il s'habitue à la graphie des mots présentés finissent par apprendre comment ils s'écrivent.

### Copie n : 12

Copie	Nombre de lexèmes	Lexèmes faux	Lexèmes juste	Pourcentages D'erreurs
12	13	08	05	61,53%



### Commentaire

Dans cette copie, nous avons constaté 08 erreurs lexicales par rapport au nombre total des lexèmes utilisés ce qui présente un taux de **61,53%**.

Cet apprenant a commis plusieurs erreurs lexicales dans sa production écrite. Voici quelques exemples :

« *ma mères* » au lieu de « *ma mère* ».

## Chapitre 2 CADRE PRATIQUE

---

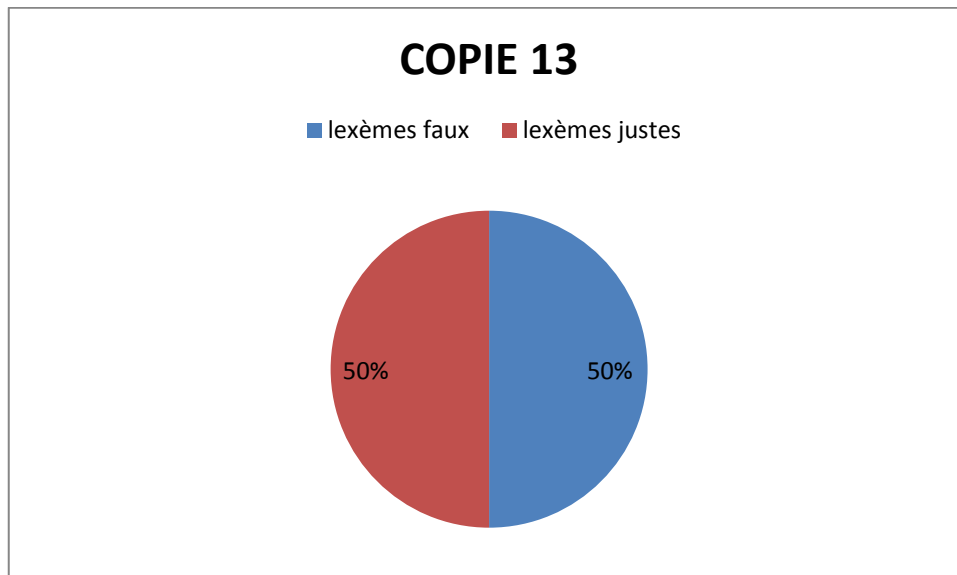
« *ses beaux yux sont maron* » au lieu de « *ses beaux yeux sont marrons* ».

Absence de l'accord entre l'adjectif qualificatif et le nom.

C'est le cas des erreurs le plus récurant chez la majorité des apprenants.

### Copie n : 13

Copie	Nombre de lexèmes	Lexèmes Faux	Lexèmes juste	Pourcentages D'erreurs
13	08	04	04	50%



### Commentaire

Dans la copie 13, nous avons soulevé 04 erreurs lexicales ; c'est à dire un taux de **50%** d'erreurs.

Cet apprenant n'a pas donné beaucoup d'importance à la consigne donnée, il a produit une courte production écrite dans laquelle il a décrit son camarade de classe. D'après cette description, nous avons constaté qu'il a des difficultés à faire l'accord

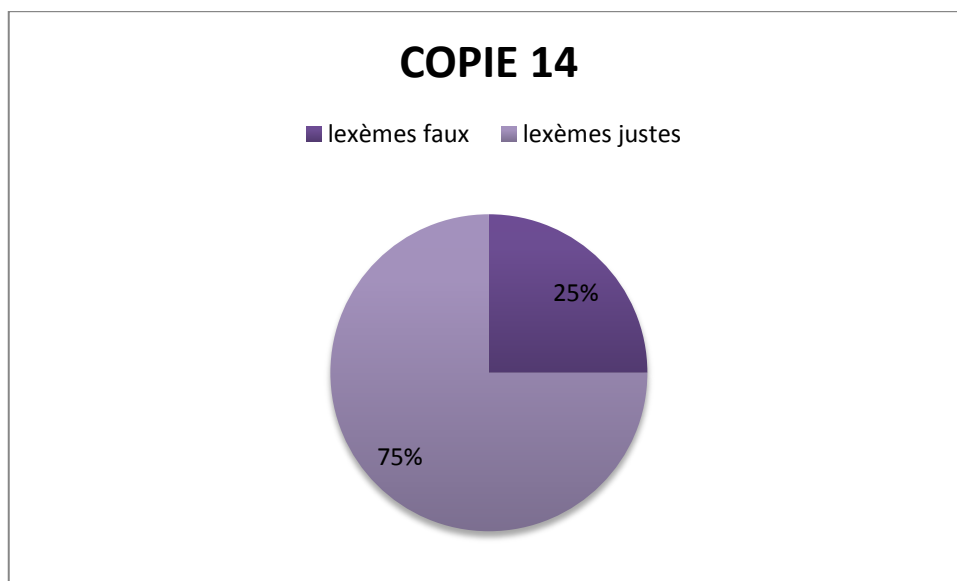
des adjectifs qualificatifs avec les noms auxquels ils se rattachent. En voici deux exemples :

« *son taille petit* » au lieu de « *sa taille est petite* ».

« *ses yeux grande* » au lieu de « *ses yeux sont grands* ».

### Copie n : 14

Copie	Nombre de lexèmes	Lexèmes Faux	Lexèmes juste	Pourcentages D'erreurs
14	20	05	15	25%



### Commentaire

Dans cette copie, nous avons soulevé 05 erreurs lexicales par apport aux 20 lexèmes utilisés. Cela veut dire un taux de **25%** d'erreurs.

Nous avons constaté que cet apprenant a fait preuve d'un bon apprentissage en comparaison avec les trois ans de français appris.

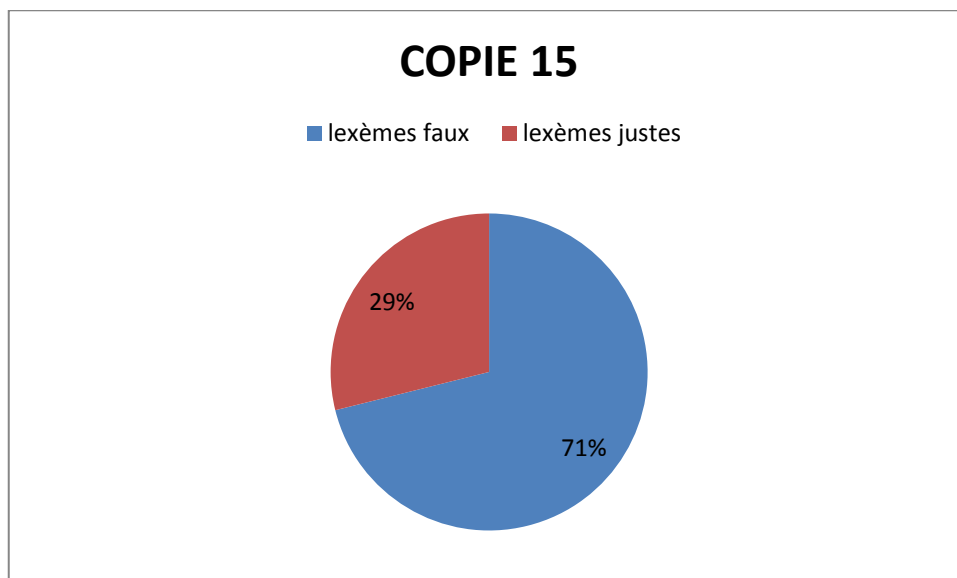
Les erreurs lexicales sont rares dans cette copie, nous citons l'exemple suivant :



« *Ma petite sœur Mona est blonda* » au lieu de « *ma petite sœur Mona est blonde* ».

### Copie n : 15

copie	Nombre de lexèmes	Lexèmes faux	Lexèmes Juste	Pourcentages D'erreurs
15	14	10	04	71,42%



### Commentaire

D'après cette copie, nous avons soulevé 10 erreurs lexicales c'est-à-dire un taux de 71,42% d'erreurs.

Cette production écrite est mal organisée, manque d'enchaînement dans les idées, et les phrases produites sont mal structurées.

L'apprenant a commis beaucoup d'erreurs lexicales. Citons à titre d'exemple

« *Cheveu noir* » au lieu de « *les cheveux sont noirs* »

« *Porte pontalen bleu* » au lieu de « *il porte un pantalon bleu* ».

### 3.2. L'observation des erreurs de la production écrite

Après avoir analysé les erreurs, nous avons remarqué que les apprenants trouvent d'énormes difficultés au niveau orthographique ainsi que lexical à titre d'exemple le problème de l'accord des adjectifs qualificatifs en genre et en nombre avec les noms auxquels ils se rapportent.

#### 3.2.1 Analyse des erreurs de la production écrite

Après avoir analysé les erreurs commises dans cette production écrite, nous pouvons dire que la majorité des apprenants ne se concentrent pas lors de la rédaction. Dans la plupart des cas, ils ont oublié les marques de la ponctuation, les marques du pluriel, certains ne sont pas capables de faire la différence entre le féminin et le masculin des noms et des adjectifs. Donc ces apprenants éprouvent des difficultés face à l'orthographe d'un mot, ils ont écrit :

Feme, Tay, mèt, pèt, zeray, bouch, leng, lage .....etc. Ils ont mal écrit certains mots cités.

Nous pouvons dire que le travail de la production écrite est un obstacle pour ces apprenants, c'est une tâche et exercice difficile pour eux, en effet, les apprenants ne sont pas capables d'apprendre les règles lexicales et grammaticales pour réussir leurs productions (nous rappelons, ici, que nous avons fait abstraction à toutes les erreurs d'ordre grammatical).

#### 3.2.2. Synthèses

A partir des quinze copies que nous avons analysées, nous avons constaté que les apprenants de la 5<sup>ème</sup> année primaire de l'école DEBABECHE Abdallah font beaucoup d'erreurs d'ordre orthographique.

La majorité des erreurs que nous avons récoltées sont d'ordre lexical. La majorité des apprenants construisent des mots et des phrases mal formulés, ces apprenants ne

maitrisent pas les règles qui régissent la langue française, ils trouvent des obstacles et des difficultés à écrire un mot d'une manière correcte, aussi nous avons remarqué dans les productions écrites de ces apprenants un manque d'enchaînement des idées, cela représente la mauvaise utilisation des organisateurs et de la ponctuation, encore, certains apprenants n'ont pas respecté la consigne proposée ,d'autres apprenants ont recours à une autre langue que le français (employer quelques mots de la langue anglaise exemple : *and* , *fat* .

Le fait que certains apprenants ont recours à la langue anglaise dans certains cas, cela nous montre que ces apprenants peuvent être influencés par les chaînes de télévision diffusant son programme en anglais.

### 3.3. Grille d'évaluation pour la production écrite

Nous avons proposé une autre séance supplémentaire où nous avons demandé aux apprenants de s'auto corriger en indiquant le type d'erreurs commises.

### 4. Quelques solutions pour remédier aux erreurs d'orthographe

- Ecrire le mot au tableau, le répéter à haute voix par quelques apprenants. Cette manière permet aux apprenants de mémoriser la forme lexicale et grammaticale du mot et finir par l'apprendre par cœur.
- Donner l'importance à la lecture afin de développer la compétence de la production écrite chez eux, parce qu'elle est la clé par excellence d'accéder à tout apprentissage.
- Inciter les enseignants au travail collaboratif, en organisant des groupes restreints d'apprenants pour que ceux-là puissent suivre de près les apprenants.
- Inciter les apprenants à l'utilisation du dictionnaire dans la classe du FLE vue l'importance de cet outil dans l'enrichissement du vocabulaire des apprenants et qui leur permet de réussir leurs productions écrites.

### Conclusion

Dans cette partie pratique, nous avons entrepris l'analyse des productions écrites par les apprenants de la 5<sup>ème</sup> année primaire dont le but de trouver les difficultés et les insuffisances de leurs productions écrites. Nous avons mis l'accent sur toutes les difficultés que les apprenants ont rencontrées lors de la rédaction.

# **CONCLUSION GENERALE**

## CONCLUSION GENERALE

D'après notre modeste travail de recherche qui est porté sur les erreurs d'orthographe dans les productions écrites au cycle primaire, nous avons déduit que la production écrite était, et restera toujours une activité d'orthographe par excellence. Elle permet aux apprenants de faire face à leurs difficultés orthographiques, repérer leurs erreurs et se prendre en charge pour les corriger.

Si nous admettons que la production écrite est comme une activité problématique qui consiste en une coopération entre les apprenants, une entre-aide ainsi qu'un apport considérable et un enseignement continu de la part de l'enseignant pendant la réalisation de leur production écrite.

L'écriture représente un enjeu très important pour les apprenants et les enseignants de toute langue vu son importance sur le plan communicatif.

Ecrire ce n'est pas seulement appliquer un ensemble de règles linguistiques, c'est aussi s'approprier un outil avec lequel les apprenants établissent des rapports avec autrui d'où la naissance du plaisir d'écrire occupera petit à petit une place importante chez l'apprenant.

On est arrivé à dire que les apprenants de « *Biskra* » trouvent des difficultés au cours de la production écrite à cause du manque de vocabulaire et bagage linguistique qui les amènent aux phénomènes de l'interférences linguistiques quand les apprenants font recours à la langue maternelle.

Pour cela, nous avons proposé des solutions citées dans la partie expérimentale pour remédier aux erreurs d'ordre orthographique commises par les apprenants de 5<sup>ème</sup> année primaire

En effet, nous avons pu affirmer à l'issue de notre expérimentation notre hypothèse de départ et les résultats prouvent que l'apprentissage de n'importe quelle langue nécessite de la part de celui qui apprend une capacité de mémoriser et enseigner l'orthographe de cette langue à travers une simple activité.

La production écrite est une étape d'apprentissage très importante pour arriver aux résultats souhaitables dans la maîtrise d'une langue étrangère et pour que l'apprenant soit plus compétent dans cette langue, car dans la vie, il est inévitable de nous trouver dans des situations de communication à distance où nous utilisons l'écrit comme moyen de contact.

**REFERENCES**  
**BIBLIOGRAPHIQUES**



## LES REFERENCES BIBLIOGRAPHIQUES OUVRAGES

1. ALARCON, Magdalena Hernandez, *proposition insctructionnelle pour développer la compétence de production écrite des étudiants de la licence de FLE à l'université de Veracruz*, collection pédagogie universitaire 36, juillet –déc. 2011.
2. CALVET Luis-Jean, *Histoire de l'écriture*, collection Hachette pluriel, 1998.
3. CASPARD, Pierre, *l'orthographe et la dictée, problème de périodisation d'un apprentissage*, (17-19).
4. CHRISTIANE, Montécot, *technique de communication écrite*, chihab, Ayrolle, Alger-Paris, 1990-1996.
5. CLAUD, Camas, *L'orthographe pour tous*, Hatier Paris, 2012.
6. GRUCA, Isabelle, *pour une pédagogie de l'écriture créative, in didactique au quotidien, numéro spécial de français dans le monde recherche et application*, Hachette/EDICEF, juillet 1955.
7. JAFFRE, Jean pierre, *les recherches en didactique de l'orthographe*, L'école des lettres ,1989-1990.
8. LENODLEE-PIVSON, Michèle, *Ecrire sans faute*, Edition Duculot, 2005.
9. LUZZATI, Daniel, *Le français et son orthographe*, Edition Dédier, Paris 2010.
10. SAUTOT, Jean pierre, *Raisonner sur l'orthographe au cycle 03CRDP DE l'académie de Grenoble*, 2002.
11. Yvonne, Cozal et Gabriella Parussa, *Introduction à l'histoire de l'orthographe*, Armand colin, 2015

## **SITOGRAPHIE**

1. [www-l'internaute.com](http://www-l'internaute.com), consulté le 18 avril 2017
2. [www-mes-bibliographie.com/définition/orthographe-htm](http://www-mes-bibliographie.com/définition/orthographe-htm), consulté le 02 mai 2015.
3. Orthographe, [fr.wikipedia-.org/wiki/orthographe](http://fr.wikipedia-.org/wiki/orthographe) : consulté le 14 avril 2016.

## **DICTIONNAIRES**

1. *Le Petit Larousse*, 2006.
2. *Larousse*, de français, avril, 2007.
3. *Le Robert*, dictionnaire de français, France, avril, 2012.
4. Dictionnaire académique, 1996.
5. GALISSON(Robert), COSTE(Daniel), dictionnaire *de didactique des langues*-Paris-Hachette-1976.
6. Dictionnaire *Encyclopédique Illustré*-SBN2-03-320175-9-édition Larousse, juillet 1997.

## **MEMOIRES**

1. KALAI Lassaad, *L'erreur orthographique dans les productions écrites des élèves tunisiens, mémoire de doctorat, 2011.*
2. LOUGHRAIEB Noussiba, *L'impact de la dictée sur la maîtrise de l'orthographe*, mémoire de master, 2015/2016.
3. HARZELLI Assia, *Causes et difficultés des erreurs orthographiques*, mémoire de master 2009/2010.
4. IHADDADEN Nadia, *la dictée à tous et la dictée négociée et leur rôle dans l'apprentissage de l'orthographe du FLE*, mémoire de master, 2012/2013. CHELOUI Nahla, *difficultés et obstacles dans l'enseignement /apprentissage de la production écrite en FLE*, mémoire de master, juin 2013.

5. CHENNOUF El khansa, *les difficultés de la rédaction d'une dissertation*, mémoire de master, 2010/2011.

# ***ANNEXES***

Mercredi 03 Avril 2017

Chiroze

Production écrite

- Mama est une bele feme, elle  
est grand, elle a des yeux verts  
et des cheveux Jaune, Elle est  
rougeuse, généreux et baroche

J'aime Mama

Mama



02  
Mercredi 03 Avril 2017

Bousidi

Route

- J'ai une belle sœur qui  
s'appelle Meriem. Elle a des  
cheveux longs, et de petites branches.  
Elle porte un lunette rouge, et des gants  
maison. Elle est intelligente, et  
courageuse.

02

Malek

Ben

Hanadi

Lundi 03 Avril 2017  
production écrite

Mon per Ahmed a 51 ans.

Il a des cheveux gris  
et des yeux marrons.

Il est aimable et tendre  
Il aime la musique  
classique.



Débaïéche  
Safa

## La Mère

La mère est une elle femme, elle est meyen ~~day~~

Elle a cheveux chatains, elle est 43 ans,  
elle a visage blanc, est le nom Carima.

J'aime ma mère.



Malab

Pratiqué écrits

Lundi 03 Avril 2017

Faites un petit paragraphe de 3 à 4 lignes

dans lequel vous présentez quelqu'un :

\* Mettez les majuscules et la ponctuation

\* Conjuguez les verbes au présent

\* Employez la 3<sup>ème</sup> personne du singulier

(mange, marche, voyage, ... etc)

mon frère s'appelle Al Bar et il a 20 ans

1<sup>er</sup> on a de cheveux noirs et des yeux

cheveux noirs peaux brunes mons frère et

est un gars jeune

Bougeher  
Mouhameda

Mon Père est âgé de 38 ans  
Le teint clair, les cheveux  
gris, le visage rond, les  
Yeux marons clairs, il  
taiy moyen



guoli  
Abd Arkman

Production écrite

✿ Ma grand mer petit tail.

✿ ses cheveux très teng, elle

✿ des beau yeux, elle a age  
du 90. elle est très fin.

لو

- Mercredi 05 Avril 2017

Ad.

- Je suis bans filles, et eyusc petit  
maron and nez petit and cheveu  
long, and fat, and bouch rose.  
est les zeray moiyon, en belle  
belle fille << MaMa >>



١٧  
١٧

- Mercredi 05 Avril 2017

Ad.

- Je suis bans filles, et eyusc petit  
maron and nez petit and cheveu  
long, and fat, and bouch rose.  
est les zeray moiyon, en belle  
belle fille << MaMa >>

أولاد  
مزي

nonpère âge 46 ans

et gentil et ~~8~~ beaux

le cheveu blanc

il ne travaille pas

il retere ti



Lundi 3 Avril 2017

Isra

Lommi

Le personne qui ma  
amène ce mond est ma mère  
elle a de beaux cheveux longues  
et noir, yeux large et forte  
le hijab, 39 ans.



Adoul  
Brojane

## production écrite

Ma cher nanan, est une  
belle femme. Ses cheveux  
noirs, les yeux sont marrons  
Son nez est rond. La bouche  
est petite,  
l'aime houncou elle est  
très gentille.

ma mère

ma mère est âgée de 45 ans son visage

est grand. ses boux yeux sont marrons

et ses cheveux courts sont noirs elle

est gentille et très amusante

Ben Ali Ma petite sœur Mouna est offense,  
Mouhane elle a un an et demi. elle a  
court et noir cheveux et yeux  
ainsi noire. sa nez est petit, elle  
est de petite taille et émet et très  
belle.



younes  
botthibe

J'ai un ami vite p̄e de moi  
le name est AH MAD, l'age  
10 Ans, cheveu noir, yeu  
noir, le tailles grand,  
Porte Pantalon bleu  
Verbe: Part, vite, moi  
name = AH MAD  
age = 10 ans  
cheveux noir